

ARUBAANSE COURANT



Diario  *pa Aruba*



Anja 23 — DIA HUEBS 12 DI OCTOBER 1961 — No. 4164

OPINIONNAN TA DIFERENTE DEN E DISCUSION DI NIEUW GUINEA

WASHINGTON — E minister Indones di exterior Dr Soebandrio tabatin awe un entrevista di 40 minuut cu su colega mericano, Dean Rusk. E conversacion aki cu nan a tene na „State Department" tabata segun dr Soebandrio didica na e kestion di Nieuw Guinea. Na un conferencia di prensa despues di e entrevista aki e minister Indones a bisa, cu su gobierno ta busca caminda y medidanan pa resolve e kestion di Nieuw Guinea Occidental y pa normalisa e relacionnan cu Hulanda.

Na respuesta di preguntanan el a bisa „cu e posibilidad cu Hulanda awor ta desisti di su soberanidad na West Irian, e relacionnan entre Indonesia y Hulanda por normalisa si West Nieuw Guinea „porfin" bira un parti di e teritorio di Indonesia." Minister Soebandrio a repiti cu e proposicion Hulandes na Nacionnan Uni pa Indonesia ta inaceptable y e ta bisa cu mester busca un otro solucion. Riba e pregunta si Indonesia ta di idea pa haci un proposicion den Nacionnan Uni, el a responde: „Mi no sa".

Riba respuesta di un pregunta el a bisa cu durante su entrevista cu minister Rusk e no a pidi apoyo cerca Merca pa resolucion di e kestion.

Segun e agencia di prensa Frances Soebandrio a declara cu enfasis cu Washington tin masha gana di weita e kestion resuelto.

Caso Nieuw Guinea discuti den A.G.

E delegado di Niger, Issoefou Saidou Djermakoje, a apoya den e asamblea general di Nacionnan Uni e plan Hulandes pa Nieuw Guinea. El a bisa: „Nos ta kere cu e poblacion di Nieuw Guinea manera tur nacionnan di Africa tin derecho riba autodeterminacion pesei nos ta aproba e plan di Hulanda pa pone gobernacion y desarollo di e territorio bao di Nacionnan Uni pa pone e poblacion dispuesto pa prepara su mes riba autodeterminacion.

Sinembargo Hulanda mester extende mas su „esfuerzonan di goodwill" y intensiva nan pasobra lo e laga un vacio na Nieuw Guinea cu ta dificil pa jena". Djermakoye a bisa cu e 12 hefenan di estado Africano di e Union Lalagasy e tal grupo di Brazzaville a declara anja pasa na nan conferencia na Tananarive cu mester duna tur pais e autodeterminacion sin tene cuenta cu rasa, posicion geografico of historia.

Comentario di „Het Parool"

Segun „Het Parool" un delegado Subano a yama Nieuw Guinea den e asamblea general di Nacionnan Uni „un dje cancernan bieuw di e periodo di colonialismo" sin ningun referencia na e proposicio Hulandes. Den su discurso, cu ta basa solamente contra Merca, el a bisa cu na sur Amerika te ainda tin varios nacionnan bao di presion Mericano.

E ACCIDENTE AEREA NA LYBIA

VALETTA/MALTA 12 okt. Un avion di transporte di e forza aerea Britanico cu a caba di subi den alto dje base di avion El Adem na Lybia a cai y pega candela. Segun informacionnan di ehercito 6 habitante di Malta y dos Ingles a muri.

DECLARACION DI GROMYKO NA LONDEN

LONDEN 12 okt. — E minister di exterior di Union Sovietica, Gromyko a declara na Londen prome cu salida cu avion pa Moskou, cu tin indicacionnan definitivo cu e comprendementu en relacion cu e kestion di Berlin ta aumentando. Na Moskou Gromyko lo pone Chroestjef na altura di e deliberacionnan cu el tabatin cu president Kennedy y e prome minister Ingles, Harold Mac-Millan riba e problema di Berlin.

Gromyko a bisa cu su deliberacion cu MacMillan y e minister di exterior di Inglaterra, Lord Home, tabata masha interesante y util. El a considera masha importante, cu e comprendementu en relacion cu e kestion di Berlin a aumenta.

EXPRESION DI MARISCAL TSEN JI

PEKING 12 okt. — E minister Chines di exterior, mariscal Tsjen Ji, a bisa na Peking como contesta riba un pregunta cu China ta dispuesto pa negocia cu Merca riba nivel di ministernan di exterior pa yega na un menguacion di e tension entre e dos pais. El a bisa esaki na director Walter Cole di e agencia di Prensa, Reuter, riba un pregunta di esaki si e ta mira algu den un conferencia cumbre entre China y Merca sea awor aki of den futuro. Pero Tsjen a bisa cu enfasis cu e iniciativa pa e deliberacionnan ey mester bini di Merca.

Tsjen a bisa ademas: „Sin un preparacion bon riba nivel di exterior no tin ningun significacion.

China ta convenci, asina Tsjen a bisa, cu na occidente nan tin miedu pa loke lo socede si China posee bomnan atomico, loke ta un asuntu di tempu. E ta di opinion, cu e peliger di guerra lo mengua pasobra e situacion actual ta asina precario pasobra solamente algun pais tin e bomnan ey. Mericanoanan por comprende masha bon awor aki cu China tin miedu di Merca cu ta posee armanan atomico y cu ta rondona China cu posicionnan militar.

Aruba Trading Co. na Oranjestad ta bai extende su empresa

Ajera tardi Sr. E. Zadoks, general manager di Aruba Trading Company, a participa na Aruba cu e empresa na Oranjestad pronto lo hanja un extension interesante. E casitanan bieu bieu banda dje empresa lo ser quibra y na esaquinan su luga lo renace un pacus hypermoderno y aireacondicionado,d encual e seccionnan di portret y trajenan di caballeros di A.T.C. lo ser aloga.

Sr. Zadoks a participa e bon noticia aqui ayera den presencia di Sr. E. Delvalle, director dje conocido empresa di portret El Globo na Corsow y St. Maarten y tambe den presencia di storemanager Leo Kuiperi.

Motibu di e gran extension aqui ca ta haci e fachada di Aruba Trading Co., cu actualmente ta 21 meter largu bira te na 28 meter, ta, segun nos a ser conta, e gran confianza cu A.T.C. ta caricia den e desarollo turistica na Aruba, mescos tambe e extension interesante cu e seccion di portret a hanja. Despues cu ultimamente un convenio a tuma luga entre El Globo y Kusters Trading, na cual ocasion e venta detalla di ultimo empresa menciona a bai over na El Globo, a realiza un arreglo entre Aruba Trading Co., y El Globo loque tabatin pa consecuencia un enorme extension dje negoshi di portret di A.T.C. Tur marcanan grandi riba terreno fotografico di Kuster Trading a muda pa vitrinanan di A.T.C. pa cual cambio e empresa aki a consegui un gran coleccion y seleccion di articulonan fotografico. Ademas a bini naturalmente acerca cu A.T.C. tambe a hanja e ocasion di probecha dje „know how" riba e terreno aqui, cu cual El Globo na Corsow a haci su

(Sigui lesa pag. 3

PROGRAMA BON DEFENI DI SOCIEDAD ARUBANO PA PROMOVE SALUD MENTAL

ORANJESTAD — Desde su incepcion na 1956, e Sociedad Arubano pa Promove Salud Mental a hunga un papel importante den designacion y promocion di metodonan pa yuda pueblo di Aruba pa hiba un bida mas productivo y mentalmente salud. Tempo cu 1960 a worde proclama „Anja di Salud Mental", y asina reconocimento a worde duna over di henter mundo na e importancia pa promove salud mental, e sociedad Arubano a tuma parti activo na e programa di henter un anja.

E necesidad pa ayudo ta awor mas grandi cu nunca. Na Aruba, mescos cu na tur otro parti di mundo, bida a bira mas complica como resultado di menos oportunidad di trabao, necesidad mas grandi pa educacion avanza, tensionnan mundial y cambio rapido den e cosnan cu nos tin costumber di haci. Aparentemente mas hende tin mas hopi problema, problema cu ta mas dificil pa resolve cu por ehempio binti-cinco anja pasa.

E Sociedad Arubano pa Promove Salud Mental tin un programa bon defini pa duna ayudo na esnan cu tin di enfrenta problemanan di salud mental. Na promer lugar e Sociedad ta trata na yuda esnan cu tin dificultad pa medio di su miembronan activo — ciudadanonan di Aruba cu ta suficientemente na haltura di e condicionnan cu ta haci dificil pa hende enfrenta cu exito e problemanan di bida.

E miembronan aki ta anima otro organizacionnan na Aruba pa emprende accionnan cu ta resulta den un bida mas productivo y mehor salud mental. Ademas e Sociedad ta trata na cumpli cu su obhetonan door di actividad propio.

Algun di e futuro plannan di e Sociedad, acomplecimentonan den pasado, y projectonan cu el a yuda realiza, ta lamtamento di gruponan di Junior Achievement, companianan di hubentud, den cual hobennan ta sinja diferente abilidad y metodonan sano comercial door di produci y bende nan producto ariba mercado Arubano; drukmento y repartimento di bukinan tocante cuido di baby y salud mental dentro di familia; hacimento disponible di informacion tocante escogemento di ol.shi pa hobennan, un estudio di e cantidad di esnan mentalmente atrasa na Aruba y e cuido cu nan ta recibi.

E Sociedad a tuma parti activo den combatimento di e condicionnan cu ta hiba na alcoholismo y den yudamento di e alcoholista pa hiba un bida fructuoso. Ademas e ta yuda e comunidad Arubano den reconocemento y combatimento di e condicionnan cu ta ocasiona delincuencia juvenil y criminalidad.

Esfuerzonan door di personanan individual, of sea den grupo, cu worde emprendi ariba terreno similar, sin duda lo contribui na un mehor futuro pa hendenan di tur edad na Aruba.

Dominicanonan tin mester di visa pa drenta Antillas Neerlandes

WILLEMSTAD — Riba indicacion di ministro di Husticia, senjor R. J. Isa, for di ayera tin un reglamento nobo cu ta obliga tur persona cu ta biaha di transito for di Republica Dominicano. Awor nan mester di un visa valido pa nan por ser admiti na Antillas Neerlandes.

Durante e anja aki e mesun reglamento a ser exihi pa e Cubanonan. Solamente si e Dominicanonan tin un visa valido di otro pais, nan lo ser admiti na Antillas Neerlandes, di manera cu nan por continua nan biaha inmediatamente. Tambe nan por drenta si nan tin un admision oficial pa Antillas Neerlandes.

E medida aki a bira necesario pa motibo cu hopi Dominicanonan durante ultimo simannan ta yega na aeropuerto di Corsow, pa spera te ora cu nan hanja un visa pa biaha pa otro pais. E peliger ta existi cu nan lo mester permanece na Corsow sin por biaha den corto tempo pa otro pais. E dominicanonan cu tabata desterra sinembargo no ta causa problema generalmente. Mas parti e reglamento nobo aki ta pa e personanan cu awor kier sali for di Santo Domingo pa bai establece den otro pais.

PROGRAMA DI PELICULA PA MUCHANAN

ORANJESTAD — Pa luna di oktober filmdienst di gobierno atrobe a organisa un gracioso programa pa muchanan. Diabierne 13 di oktober lo tin un presentacion na Noord na Annaschool, diahuebs 26 di oktober y diabierne 27 di oktober na Oranjestad den teatro aire-libre. Tur e presentacionnan ta cuminsa pa 7'or. Riba e programa nos ta mira e pelicula „Grasshopper and ant", un historia bunita di un vruminga activo y un kriki slordu. E di dos pelicula ta „It might be you". Tocante trafico y e cantidad di desgracianan cu ta tuma lugar tur dia. Di tres pelicula yama „De Kermisjongen", un pelicula ingles specialmente pa mucha, cu teksto na Hulandes.

RIFA DI SALUBRIDAD PUBLICO

ORANJESTAD — E organisacion di Salubridad Mental Publico di Aruba pa hanja fondo po continua su actividadnan y bon trabao cu ta ser haci den silencio, a organisa cuater rifa chikito. E bendementu dje rifanan aki, di cual e prome ta hunga dia 9 di november proximo a cuminza caba. E premionan no ta colosal, pero toch suficiente atractivo pa e balor di ƒ 1.— pa rifa. E prome premio di e rifa cu ta hunga dia 9 di november ta un vale di ƒ 250.— na La Linda, e di dos premio ta un holoshi di man pa damas of pa caballeros di e marca Gérard Pérregaux, di tres ta un radio di mesa marca Murphy. E otro tres rifanan ta tuma lugar dia 9 di december, 9 di januari 1962 y 9 di februari di 1962.

TAN CROONE A DUNA LES PUBLICO

ORANJESTAD — Ayera nochi e pianista Hulandes Tan Croone a duna les publico den Centro Cultural na Oranjestad, pa e muchanan di Muziekschool, nan mayoman, y tambe pa e klas di mas haltu di kweekschool y otro interesadonan. Srta. Croone a toca diferente obranan conoci y otro menos popular riba piano, dunando cada biaha un explicacion detalladamente di loke e ta toca. E iniciativo aki sin duda a ser hopi aprecia pa e presentenan.

CHARLA INTERESANTE RIBA PAPIAMENTO

ORANJESTAD — Diamars, dia 24 di oktober próximo sr. Nicolas A. Piña, Hefe di Departamento di Información di Gobierno, lo tene pa Juventud Cristian un charla tocante „IMPORTANCIA DI IDIOMA PAPIAMENTO PA COMUNIDAD".

Pa e charla aki cu lo tuma luga na Sociedad Bolivariana 8'or di anochi, mayornan y otro personanan di nos comunidad ta ser invita.

Cu e charla aki Juventud Cristian ta cumpliendo cu un di su obhetonan, esta desaroyo cultural.

No solamente durante fiestas Juventud Cristian ta activo, sino awor tambe den organizamento di conferencias pa personanan di nos dushi isla.

Hopi bez charlas a ser teni pa Juventud Cristian pero pa miembronan so. Y awor e club aki a decidi cu ki ora tin un charla interesante, nan lo haci invitacion, p'asina duna mas personas e oportunidad di goza di un bon tema.

Majan sentencia dje caso ARUBA JRS contra AVB lo worde duna

(Di nos redactor deportivo)

Bao di hopi interes di parti di publico ayera merdia den Corte na Oranjestad, y como Juez Mr. J. V. M. van Koot, a worde trata ayera merdia e caso di Aruba Jrs contra di Aruba Voetbal Bond. Como abogado pa Aruba Jrs. a actua Mr. P. V. Sjiem Fat, mientras cu Aruba Voetbal Bond a ser representa door di seniores Daniel de Lange, y Frere Paulus.

E abogado di Aruba Jrs a tene su pleidooi cu a dura mas di un ora largo treciendo e storia di henter e asunto adilanti detallalamente. Com ariba dia 13 di juni 1961 Aruba Jrs a usa un hungador Carlos Blume y cu despues cu e partido a caba den un victoria pa Aruba Jrs., Estrella a manda protest aden cerca directiva di A.V.B. alegando cu Blume no ta un hungador legal.

Directiva di AVB a duna su decision cu e partido ta nulo y mester worde hunga di nobo debi na cu Blume ta un hungador illegal. Den e carta di participacion na Aruba Jrs tocante e decision aki, directiva di AVB a menciona lo siguiente: „Refiriendo na bo carta di dia 27 di juni 1961, nos ta participa Bo, cu si Bo no ta di acuerdo cu e decision aki, di acuerdo cu loke ta regla den articulo 33 di H.R. Bo por apela cerca Beroepscommissie.

Ademas nos lo ke pidi Bo atencion pa articulo 7 sub n di R.R. „Esaki ta un fragmento di e carta cu directiva di AVB a scirbi Aruba Jrs en relacion cu e protest di Estrella.

Yegando na e punto cardinal di e caso mr. Sjiem Fat a mustra com despues cu e carta di apelacion scirbi door di Aruba Jrs. manda via directiva di AVB pa Beroepscommissie y cu e Comision aki a tuma su decision, directiva di AVB a yega na e conclusion cu nan a comete un error di a manda e caso na Beroepscommissie. Di e decision di Beroepscommissie sinembargo Aruba Jrs nunca a worde informa door di directiva di AVB. Unicamente a worde alega door di AVB cu erronamente nan a manda e caso pa Beroepscommissie y cu nan decision original ta worde manteni. Esaki tabata cu e wega mester worde hunga di nobo.

Hopi emfasis e abogado di Aruba Jrs a pone riba e hecho cu ta directiva di Bond mes a conseha Aruba Jrs pa apela si nan no ta di acuerdo cu e decision y cu ta ariba esey Aruba Jrs a apela. Cu despues, no Aruba Jrs cu a apela pero AVB cu a conseha e apelacion y a mande door pa e Comision trata, no a duna ningun valor na e decision di Beroepscommissie ta [illegible] no inaceptable. Si esaki worde tolera anto no por tin confianza mas pa e sistema di AVB. Pasobra mientras cu den e Huishoudelijke Reglem ent mes ta bisa cu Beroepscommissie ta decidi den ultimo instancia, com por ta cu directiva cu mester percura pa cumplimento di e reglamentonan no ta atenele na e decision den ultimo instancia di Beroepscommissie.

Mr. Sjiem Fat ta haoja cu aki ta masha facil pa ser pensa cu e directiva no a trata completamente di buena fe den e caso aki.

Tambe e a menciona e consecuencianan di un tercer partido entre Aruba Jrs y Estrella den e caso cu Estrella gana. Esta, cu por bin un empate den promer puesto entre e teamnan Estrella y Dakota. Di e ultimo victoria di Dakota riba RCA e a papia, cual a worde hunga dia 13 di september, fecha riba cual ya directiva di AVB tabata conoce e decision di Beroepscommissie, y te hasta com, aunke no den forma oficial directiva di Bond a felecita Dakota, ya cu e triunfo a duna e dakotenjonan e cantidad di punto cu ningun otro club lo por a obtene mas.

Na final di su pleidooi Mr. Sjiem Fat ta ofrece ainda na directiva di AVB pa reconoce e decision di Beroepscommissie y na e mes instante ev e lo hala e caso atras. Sigur no ta na bienestar di deporte cu ta te den Corte mester bin para pa mantene reglanan.

E a pidi pa e decision di Beroepscommissie worde manteni y consecuentemente e partido di diaVierna entre Aruba Jrs y Estrella no mester worde hunga.

Dunando palabra na e representantenan di AVB, Juez mr. Van Koot a haci e pregunta si nan ke haci uso di e oportunidad brinda door di e abogado, esta di revisa nan decision pa asina e como juez no tin mester di bai tuma un decision.

E representantenan di AVB a contesta cu no ta AVB a trece e caso dilanti di juez y cu en todo caso nan tres lo no por cambia loke ya directiva completo a dicidi. (E chens aki na ainda yega na un arreglo a bai perdi).

A.V.B. ta ppone duda na verdicto di Beroepscommissie

A papia simultaneamente pa AVB Sr. Daniel de Lange y Frere Paulus. Door di e vice-president di AVB a worde alega cu Blume a yega Aruba dia 2 of dia 4, loke ainda no ta completamente na cla, pero cu e dia 4 e a sigi pa Costa Rica cu un delegacion di baseball. Mr. Sjiem Fat sinembargo a mustra riba esaki cu ya e caso no ta mas cu si Blume ta legal of no, pero cu directiva di AVB a comete un acto na cual e no tin derecho door di pone un banda e decision di Beroepscommissie tuma ariba proposicion di e propio directiva di AVB.

Door di Frere Paulus ta worde duna splikacion cu segun informacion cu AVB a ricibi den e reunion di Beroepscommissie no a worde vota. AVB si a ricibi un decision por escrito di Beroepscommissie firma door di Frere Johannes, kende ta bisa den e decision cu opinion di mayoria di e miembronan di Beroepscommissie ta cu e interpretacion cu directiva di AVB a duna na e palabra „Woonachtig" no ta correcto y cu consecuentemente e protest no por worde gana door di Estrella y e partido no tin mester di worde hunga di nobo.

Dos miembro di Beroepscommissie a declara esey te hasta por escrito. (Na principio di e zitting un di e miembronan di e Beroepscommissie Sr. Temmy Croes tabata entre e hopinan cu a acudi pa sigi e caso, pero na momento cu Juez a pidi pa yamele pa testigua, ya Sr. Croes no tabatey mas).

Juez Van Koot ta remarca sinembargo cu den H.R. ni ningun otro caminda ta regla com e votamento mester tuma luga. Si cada uno a duna nan opinion, esaki por worde considera como un votamento va cu no ta necesario pa blibe trece e caso na votamento. E juez a expresa cu e a hania stranjo cu directiva di AVB no a informa Aruba Jrs nunca di e decision di Beroepscommissie, pero si e directiva a haci esaki na prensa durante e conferencia di prensa yama door di directiva di AVB siman pasa diaVierna. Despues di a consulta cu cartanan cu a worde poni su dilanti, Juez Van Koot a propone na e representantenan di AVB pa laga e wega worde hunga di nobo pero bao di e mes circumstancianan cu e promer a worde hunga. Ariba esaki e representantenan di AVB a responde cu e lo mester worde hunga di acuerdo cu e stipulacionnan di H.R. Como cu tampoco e proposicion aki pa yega na un acuerdo sin un decision di e juez, a worde acepta. Juez Van Koot a informa cu pa diaVierna (majan) mainta 8.15 e lo duna sentencia den e caso.

Promer cu esey sinembargo e Juez a conseha e representantenan di AVB cu na e promer chens cu tin nan laga revisa y cambia of agrega mas definicion na e Huishoudelijk Reglement, ya cu esaki a proba di no ta completo.

Esaki tabata en corto loke den dos ora a worde papia y debati den e promer caso di un club contra un bond di deporte na nos isla. Algo cu nunca nos a spera di por a experimenta.

„CURACAO WEEK" NA NEW YORK

NEW YORK — Un delegacion di dirigentenan di gobierno ta aser spera aqui otro siman pa un programa cu lo trata di enfoca atencion riba Corsow su desarollo turistico y economico.

En honor di nan bishita y e apertura aqui di un oficina di informacion turistico, alcalde di New York Robert Wagner a proclama 16—21 di October como Curacao Week.

Entre e dirigentenan cu lo atende e recepcion den e oficinanan nobo na Rockefeller Center ta figura, E. Jonckheer, ministro presidente di Antillas Neerlandes; J. A. O. Bikker presidente di Staten di Antillas Neerlandes, y M. P. Gorsira, teniente gobernador di Curacao.

Nan lo ser gejoin pa J. J. Beaujon, teniente gobernador di Islanan Ariba, A. van Hesteren, teniente gobernador di Bonaire y S. G. M. Rozendal, diputado di asuntunan economico di Curacao.

Ademas di varios lidernan civico di New York, huespednan na e recepcion lo inclui ejecutivonan di lineanan di iaviacion y vapor, agentenan di viaje, operadornan di tour, editornan di revistanan di viaje, y reporteronan di economia.

E bishitantenan di Curacao ademas lo ta huesped na nan beurt na comidanan cu lo ser duna pa Chase Manhattan Bank di New York, KLM Royal Dutch Airlines y Pan American Airways.

Den un di e puntonan principal di e siman, e oficialnan di Curacao lo ser duna un comida, dia 17, ofrece pa The Overseas Press Club of America. E menu lo inclui platonan famoso di Curacao, incluso kreef cu lo ser trece cu avion for di St. Maarten.

Mas laat den luna, e teamnan di hockey di mujer y homber lo participa den un torneo internacional. Durante di e festival aqui e hungadornan di hockey lo ser ricibi pa Presidente Kennedy.

E banda Alma Curazolenja, cu lo actua durante di e recepcion, tambe lo toca durante di e festival di hockey.

Na momentu cu e la proclama otro siman como „Curacao Week", e alcalde di New York, Robert F. Wagner a bisa: „The City of New York and the island of Curacao are today living testimonials of the industry enterprise and artistic talents of their respective Dutch settlers".

BRINGAMENTU BORDO DI BAPOR

WILLEMSTAD, 11 okt. — Ayera tabatin un bringamentu bordo di un bapor di carga estranhero cu ta mara den haaf. Dos tripulantes di e bapor a maltrata un otro di tal manera cu dokter mester a cose un herida cu el a haya riba su wowo drechi.

E capitan di e bapor a dicidi di duna nan nan retiro.

TSJIDANE TA BAI PRESTA AYUDO NA ISLA RUISENJOR

KAAPSTAD 12 okt. — Ministerio Ingles di colonia a anuncia cu e bapor Hulandes „Tjisadane" ta na caminda pa e isla di Ruisenyor pa participa na rescate di e habitantenan di e isla Tristan Da Cunha cu ta sufri di un erupcion di volcan. Prome e bapor Hulandes tabata pa yega e isla pa tuma algun pasahero a bordo.

Nan ta calcula cu e bapor awor lo bai cu mayor parti di habitantenan di e isla na Kaapstad. E dos bapornan cu a niba e habitantenan di e isla Tristan Da Cunha na e isla di Ruisenyor a manda isa cu te ainda e volcan ta trabando furu. E isla di Ruisenyor, unda actualmente e habitantenan di e isla azota ta, ta mas o menos tres of cuater kilometer cuadra.

AINDA NO A ALCANZA UN ACUERDO PA SUCESOR DI HAMMARSKJOELD

NACIONNAN UNI 12 okt. — Merca y Union Sovietica no a alcanza un acuerdo pa nombra un secretario general interino pa Nacionnan Uni.

Un Mericano a declara cu no tabatin ningun adelanto. Di fuentenan bon autorisa mes nan a tende cu hasta e abismo a bira mas grandi.

E ruso Zorin a bisa cu entre cambio di idea tabata util. Ma si tin algun punto cu te ainda nan mester resolve. Segun noticianan, e Rusonan y Mericanonan no ta di e mes un opinion riba e puntonan cuanto asistente e secretario general interino mester tin, di e indicacionnan di e funcionarionan aki y di nan tarea.

UN POSIBLE REBELION MILITAR NA ARGELIA

ARGEL, 12 oct. — Pa di tres dia sigi tabatin awe otro un transmision di pirata di e ehercito secreto. E transmision cu tabata hopi trastorna a dura 13 minuut y a tuma lugar na e mumento ora cu radio Argel tabata transmiti noticianan di prensa.

Rumornan cu ta circula

Na Paris y na Argel tin rumornan cu na Argelia tin un rebelion militar. E di mas desfavorable ta esun di Oran na unda nan a manda polis di seguridad extra. Ayera tabatin 6 explosion di bomnan y un ataque di bom den e ciudad door di rebeldenan Argelino. E presidente dje comite di apoyo na president De Gaulle a wordu di maltrata door di Europeenan hoben y her.da. Ayera a yega na e Puerto di Mers el Kebir dos buque escorte di e flota Frances for di Toulon y dos otro bapor di guerra a ancla den e awanan di Oran. Den e circulonan mas alto di gobierno na Paris nan ta spera un of otro accion spectacular di ex-general Salan y su simpatisadornan. Mas cu mil homber di e trupanan di polis di seguridad a sera awe e boulevard Duclos den centro di Argel. Segun noticianan cu no ta confirma nan ta busca e lidernan di e ehercito secreto.

MR STIKKER SU DECLARACION NA ROMA

ROMA 12 okt. — Mr D.U. Stikker, secretario general di NAVO, a declara na Roma na un conferencia di prensa cu segun e tin posibilidad di negociacionnan pa un resolucion satisfactorio di e kestion di Berlin. Tin varios resolucionnan y no tin ningun manera cu e otro partido no por acepta, asina el a bisa. Riba respuesta di preguntanan cu e tabatin durante su deliberacionnan cu e gobierno Italiano el a declara cu tambe nan a papia riba kestion di Berlin. Sinembargo e no kier a duna mas detallenan.

Cartanan cu no por ser reparti na Postkantooor Oranjestad

A.
Mario Victorio Alexander

B.
Arend v.d. Bliek
Elsa Bernadina
Maria Baufiehl
E. F. Boekhaudt
J. P. Beck
E. A. Boog (2)

D.
Samuel Dowers
Samuel Defoe

E.
Rafael Echavania
Gustha I. T. Eelsing

F.
C. de Felice (2)
Zita Faris
Petra Farro

G.
Rossini Guerin

H.
Maria G. Hoebel (postpakket)
Rosana A. Hart
Richard C. Henriquez
Ch. Heming
Carlos Hornat
Maria Henriquez

I.
Erzulia Iran

K.
Haima Kristiana

L.
Marica Leukeus
B. Lenanjie
Albert Landvreugd

M.
Francisco B. Marchena
Irene Mc Nish
Abraham Mc Bunsie
Esperanza Martines

O.
Juan Orman

P.
Adelita Padu
Mary Pierro

R.
Edrice Richardson (2)
Frida Rodriguez
Seferina Redustat
Guliermo Roset
R. Rordrion

S.
M. Stoter
Armando Sophia
Louis Sedre (ó Pedro)

T.
R. O. Tjin A.

W.
Boadice Willems
Josephine Williams
Agnes Williams

Lista di piezanan certifica no-recoge na Postkantoor Oranjestad

G.
Pedro Gómes

L.
A. W. Landvreugd (3)

R.
E. Ridderstap

Oranjestad, 11 oktober 1961

Hairos II cu jinete Willem Geersen a bira campeon di corrementu di cabai di Hulanda na Duindigt. Aqui nos ta hanja un bista di Willem Geersen namomentu cu e ta corre su ronde di honor cu sucabai Hairos II.

Antillas ta hanja mas comedia na radio y television

SCHIPHOL, 11 oct. — Na television Antillas lo hanja mas comedia y documentalcenan y awer di radio lo hanja mas hoorspel. Pa esaqui a percora ministro di salubridad, Cultura y Educacion di Antillas Neerlandes mr. I. C. Debrot, cu ajera despues di un permanencia di cuater seman na Hulanda, a regresa di Schiphol pa Corsow.

Prome di su salida el a participa, cu ... disposicion respecto e ohheto aqui ... segun su deseo. De la ... cu mas ... dje material di ... expresion aqui lo ser envia ... Antillas.

Ministro Debrot tabatin contacto cu ... numero di artisnan pintor, pa lo... di e manera ei tambe un mas gran... di exposicionnan di obranan ... tistica na Antillas. Tambe probablemente un escultor lo hanja encargo pa ... monumentu di un monumento grandi ... brons dje general Antillano Piar. ... lo dura un anja i mei prome ... aqui ta termina. E ora ei ... monumento aqui lo hanja un luga riba Plaza Piar na Willemstad.

... aprecio e ministro tabata com... respecto e venidero exhibicion ... cu a ser sugeri durante un ... di Culturele Adviesraad na Willemstad. Ta di prome bez cu un ... exhibicion, riba cual por ... ja mira artenan di pintura foi tur ... partinan di reino, lo worde tene, ... e ministro a bisa.

M... a ta conoci e ministro mes lo ... como president na reunion di ... Culturele Raad, pa cual tambe minis... ... va caba a sali pa Antillas, via New York.

Durante su estadia na Hulanda, ministro Debrot a tene discusionnan na La Haya respecto aplicacion di legislacion medico di Antillas conforme e principio di concordancia cu Hulanda.

Luego a pone tambe un paso riba e camina di reconocimiento di diplomanan estranhero i specializacion pa cual diferente conceptonan ta formula.

Respecto co-assis enschap pa estudiantenan medico el a discuti cu un numero di profesornan. E intencion ta cu por sigui doctoraal co-assistentschap na Antillanan", asina e ministro a bisa. „Contrario cu e empenjo di Surnam, nos quier mantene e estudio pre-doctoral teoretico na Hulanda. Te despues di e doc oral-examen anto e estudio por ser sigui na Antillas."

Esaqui no ta valido solamente pa estudiantenan Antillano, pero pa esnan Hulandes tambe. Tambe pa docterandi foi e ultimo categoria e posibilidad mester por ser crea pa haci practijk-examen na Antillas".

E siguiente paso dje ministro ta di busca contacto awer cu hospitalnan i specialistanan na Antillas.

Pa termina e ministro a bisa tambe di a discuti na La Haya respecto un intensivacion di intercambio di arte entre Hulanda i Antillas. El a sugeri e plan pa larga artistanan Hulandes bin traha mitar anja na Antillas i durante e mes epoca artistanan Antillano bai traha seis luna na Hulanda. Di nan banda e artistaan aqui lo larga un numero di nan obra atras na e pais-hospitalario.

PSV a sufri na Eindhoven un derrota di 0—1 contra DOS di Utrecht. Riba e portret aqui nos ta mira un escaramuza dilanti porta di goal di DOS, nacual ocasion e keeper a bin salba situacion garrando e bala fuertemente.

LOQUE ALEMANIA ORIENTAL A PIDI E TRES POTENCIANAN OCCIDENTAL

BERLIJN 12 okt. — Alemania Oriental a pidi e tres potencianan di Occidente Francia Inglaterra y Merca pa nan percura pa gobierno di Alemania Oriental no checuta su plan pa manda polis di Alemania Oriental na West Berlijn.

Den e notanan di e gobierno di Alemania Oriental nan ta bisa cu esey lo ta un actitud agresivo.

WELGA DI HAMBER NA WEST RHENAN

BAD KREUZNACH 12 okt. — Tur e 183 habitantenan di e pueblo di Alemania West Rhenan, na Bad Kreuznach, a decidi di haci un welga di hamber como protesta contra dje establecimiento di un basis pa straaljagers na e aeropuerto di Pferdsfeld. Nan no tin miedo di e sonido dje motornan di straal, pero di e grave incidentenan cu lo bin pasa.

PETICION DI GOBIERNO NOBO DI SYRIA

DAMASCUS 12 okt. — E gobierno nobo di Syria a haci un peticion na tur paisnan Arabe pa forma un federacion di estadonan Arabe.

Premier dr. Koezbari a invita e paisnan Arabe pa realisa e unificacion Arabe a base di un decentralisacion estipula den diferente constitucion, cu ta respeta poder checutivo y legal di cada pais Arabe y cu lo no viola soberanidad interino y internacional.

Den un anuncio publica pa comandancia supremo di Syria nan ta acusa Egypto di a duna e oficialnan Syrio cu ta na Egypto maltrato pasobra nan a ninga di duna parti na corrupcion.

Segun e anuncio esaki a socede entre otro cu e trupanan di paracaidista di Syria cu tabata na Cairo, ora cu Syria a parti for di Egypto.

CONSEHO DI PROFESOR CHARLE BETTELEHEIM

GEORGETOWN 12 okt. — E frances socialista experto riba terreno economico, profesor Charles Bettelcheim, parce a conseha pa nan haci cambionan grandi den e plan di cincu anya, cu ta intenciona pa desarollo di e pais. Prof. Betteleheim sinan, pasa a sali di Brits Guyana e programa, cu Kenneth Bettil a traha. Bettil ta un experto economico di Cambridge.

E president di e partido progresivo di pueblo, Brindley Benn, a laga sa, cu e expansion aki lo bolbe costa 100 millon dollar mas.

Segun informenan profesor Betteleheim a haci recomendacionnan pa mas pronto posibel percura pa nan traha camindanan nobo, construi centralnan di energia y un hospital na Georgetown.

ANUNCIO DI JOSE MIRO CARDONA

MIAMI 12 okt. — E president di e „conseho revolucionario Cubano". Jose Miro Cardena, a anuncia un reorganisacion dje conseho, cual por pone un gobierno interino anticastrista na Cuba posibel. E conseho aki nan a forma na maart, un luna prome cu e invacion fracasa na Cuba. Despues cu e invacion a fracasa un gran parti dje miembronan a retira nan mes. E ex president Cubano en exilio, Soccaras cu tabata president prome cu Batista a bini na poder, no ta miembro mas dje conseho nobo. Como adversario politico di Cardona, el a lanta un organisacion rival.

Cumpleanjos

Dia 10 di oktober a cumpli anja Sta. Luisita Dijkhoff. Felicitacion ta bini di parti di su mama Johanna, suegro, suegra, di su esposo Levi Dijkhoff, jiunan Haime, Glenda, John, rumannan Tina, Maria, Mona, Augustina cunjanan, 27 sobrinanan, prima y primonan, tanta y omenan, comader, compader, amiga y conocirnan, y especialmente di su comader Sevilla Croes na Costa Rica y Isolina Rasmijn na Corsow, tambe di famjlia Ras y Dijkhoff.

Awe ta recordando su fecha natal e gentil caballero Maximiliano Giel. E ta ricibi felicitacion di parti di su mama, tata, rumannan, wela, tanta y omenan, prima y primonan y especialmente di parti di su enamorada Srta. Sarita Kelly.

Dia 9 di oktober a cumpli un anja mas di feliz existencia sr. Casimiro v/d Biezen. E ta ricibi felicitacion di parti di su esposa Rosa, jiunan Nemencio, Rudolf, Norma, Elvirio, Lydia, Edwin, Beatrix, Mario, Ronny, Eveline y Ruthin v/d Biezen, 2 suegranan Sabina y Aida v/d Biezen, su mama Wica y especialmente di su estimado nieto Harold Edgar v/d Biezen.

Ta celebrando su feliz cumpleanjos e jovencito Cobito de Cuba y e ta ricibi felicitacion di parti di su tata Andres, mama Johanna, rumannan Chichi, Dino, Miana, Dita, Frans, Chipi, tambe di su welo, tapia y omonan, prima y primonan y especialmente di su pepe Anna de Andrade y omo Miguel de Cuba, amiguitonan Janny de Cuba y Erik Franken y di demas familia de Cuba y Figaroa.

Hopi felicitacion ta bay awe pa e simpatica jovencita Srta. Olyvia de Cuba. E ta ricibi felicitacion pa motivo di su cumpli anja di su tata Luis, mama Tina, rumannan Johnny, Emilia, Hubert, Ramiro, Edwin, Elsa, Selvia y Efraim, di su wela y welonan, su omo y tantanan, su primo y primanan y especialmente di Dora, Helena, Bernadette, Chichi Paesch, Lena Swinda Wever, tur su amigarlan, tambe di su madrina Sra. Irene Wernet y di demas familiarnan.

INAUGURACION DI RADIO NEDERLAND WERELD-OMROEP

HILVERSUM 12 okt. — Su mahestad La Reina a asisti na e inauguracion oficial di e studio y oficina nobo di radio Nederland Wereldomroep. Un cantidad di autornan a ricibi La Reina na porta di e edificio nobo. Entre otro tabata figura entre esaki e burgemeester di Hilversum, senjor J.J.G. Boot, president di e fundacion „Radio Nederland Wereldomroep" mr. A.J. D'Ailly y director di Wereldomroep, drs L.F. Tijmstra.

Na e plaza dilanti di e studio, unda entre tantu tabatin mas di 200 invitado mr D'Ailly a hiba palabra. Su mahestad La Reina a desea e edificio nobo, mescos cu ora e ta batisa un bapor, un feliz viaje y cu pronto e lo logra su intento.

KENNEDY TA BAI NOMBRA UN COMISION NOBO

WASHINGTON 12 okt. — President Kennedy a anuncia di nombra un comision cu lo mester haci un investigacion profundo na e problemanan di e atraso spiritual, di 5 millon Mericano. E comicion, cu lo consisti di expertonan prominente riba e base di medicina, i ensenjanza, jurisprudencia, psychologia y trabow social, por trece raport dje trabow aki mas laat te 31 december di otro anya.

PROTESTA DI ALEMANIA ORIENTAL

BERLIJN 12 okt. — Un helicopter Mericano a hiba cuater habitante Alemania Oriental West Berlijn. Den ultimo dos simannan diescuater habitante di Alemania Oriental a hui di e manera aki.

Autoridadnan di Alemania Oriental a protesta diferente biaba contra e actitud aki. E poco militarnan Mericano cu ta ocupa e guarnicion di Steinsteuken ta hanja provision di helikopter.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 _ O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelante
Edicion sueltu 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diahuebs 12 di oktober

- DE VEER: 3.30'or „Anna Lucasta" 18 j.
- RIALTO: 3.00'or „Hannibal", 14 j.
- PRINCIPAL: 3.00'or „Battle flame" A.L.
- AURORA: 7.30'or „House on haunted hill" 18 j.
- SAVANETA: 7.30'or „Bendito entre las mujeres" 18 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 20 Oranjestad, tel. 1355.
Zr M.E. van der Marx Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA OPOSER - tel. 1780
San Nicolas: BOTICA CENTRAL - tel. 5006

POSTSLUITINGEN

Donderdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Bonaire 8.00; Canada 8.30; Barranquilla 15.30; Bogota 15.30; Curacao 8.30 en 16.00; Ecuador 15.30; Europa 13.30; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Haiti 15.30; Jamaica 10.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; Miami Fla. 10.00; New York 8.30; Nevis 16.00; Peru 15.30; Puerto Rico 10.00; Rep. Dominicana 15.30; St. Kitts 16.00; St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Ellanden 15.30; Panama 15.30.

RADIO KELKBOOM

Diahuebs 12 di oktober

- 8.00 Opening
- 8.02 Seleccion Musical cu disco Latino-Americano
- 8.30 Cumpleanjos Feliz
- 9.00 Variacion Musical.
- 9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
- 9.30 Musica instrumental
- 10.00 Ritmo Latino
- 10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
- 11.00 Musica Norte Americana
- 11.15 Musica Antillana
- 11.30 Musica varia
- 12.00 Lunchmuziek
- 12.05 Texas Furniture Store ta presenta Noticias Local i Internacional
- 12.20 Intermedio Musical
- 12.30 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
- 12.45 Intermedio Musical
- 12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
- 1.00 Musica varia
- 1.30 Mei ora cu Boleros
- 2.00 Variacion Musical
- 2.30 Musica Instrumental
- 3.00 Cha cha cha
- 3.15 Merengues
- 3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza Supermarket
- 4.00 Rancheras
- 4.30 WIMCO ta presenta „Noticia na papiamento".
- 4.45 Cocktail Musica
- 5.00 Danzones Cubanos
- 5.15 Musica varia
- 5.30 Musica popular
- 5.45 Calypso
- 6.00 Programa di Nutricia
- 06.15 Calypsos
- 6.30 America i su musica pa cortecia di Winkel Handel Maatschappij.
- 6.45 Instrumental
- 7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Nollelero Schlitz" (Pap.)
- 7.15 Musica varia
- 7.30 Musica Hulandes
- 7.45 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
- 8.00 Musica Norteamericana
- 8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
- 8.30 Musica varia
- 08.45 Cortijo y su Combo
- 09.00 Peticionas
- 10.00 Sluiting.

RADIO VICTORIA

Diahuebs 12 di oktober

- 11.00 Apertura
- 11.15 Novela Cristiana
- 11.30 Melodias di Merdia
- 12.00 Ultimas Noticias
- 12.15 Musica Sagrada
- 12.30 World News
- 12.45 Organ Memories
- 1.00 Radio Concert Hall
- 2.00 The Reading Room
- 2.15 Sacred Songs
- 2.30 The Quiet Hour
- 2.45 Ensueños Musicales
- 3.15 Melodias del Alma
- 3.30 Desencadenado
- 4.00 Musica di Banda
- 4.15 Econan Celestial
- 4.30 Cafe con Musica
- 4.45 Waltznan Favorito
- 5.00 Academia del Aire
- 5.15 Palabranan di Bida
- 5.30 Interludio Musical
- 6.00 Ultimas Noticias
- 6.15 Canta Leo
- 6.30 Noticias Hulandes
- 6.40 Musica Clasica
- 7.15 The Bandstand
- 7.30 Horatio Hornblower
- 8.00 World News
- 8.10 Off the Record
- 8.30 Back to the Bible
- 9.00 Musical Gems
- 9.30 Songs in the Night
- 10.00 World News
- 10.15 Hymns that Live
- 10.30 Sign off

VOZ DI ARUBA

Diahuebs 12 di oktober

- 06.00 Apertura
- 06.03 Nus oracion di mainta „The Lord's prayer"
- 06.04 Thoughts of the day
- 06.05 Melodies Matinales
- 06.14 Thoughts of the day
- 06.15 Viana Auto Supply Co. brings you News in English C.P.J. Celaire
- 06.30 Melodias Matinales
- 07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos musical de Limacol"
- 7.45 Melodias matinales
- 08.29 Thoughts of the day
- 08.30 Viana Auto Supply Co brings you „News in English"
- 08.45 Ecos Internacional
- 09.00 American Melodies
- 10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
- 10.30 Fuente Musical
- 11.00 Musica di awe manjan y semper
- 11.15 Mambos, Merengues y Merecumbees
- 11.45 American Melodies
- 12.00 Muziek uit Nederland
- 12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
- 12.30 Seleccion musical di merdia
- 13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
- 13.15 Conjunto y artistanan Antillano
- 13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
- 14.00 Revista Musical
- 15.00 Peticiones pa exterior
- 15.30 Seleccion di musica popular
- 16.00 Complacencias
- 17.00 Felicitando nos oyentenan
- 17.30 Musica varia
- 18.00 Atardecer Musical
- 18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
- 18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
- 18.59 Thoughts of the day
- 19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C.P.J. Celaire.
- 19.15 Melodias Amstel
- 19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
- 20.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha"
- 20.15 Musica varia
- 20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios".
- 21.00 Musica Varia
- 21.30 „V.O.A. Listeners' Choice" Amstel C.P.J. Celaire

NOTICE

This will serve to inform the general public that, since April 3, 1958 I have ceased to be known by my married name of Pearlena Everlina CHASE and have resumed my former name of NICHOLS by which name I have since been known and have continued to use for all purposes whatsoever.

signed: Pearlena Everlina Nichols

ARUBA TRADING CO.

(continuacion di pag. 1)

nomber grandi cu e ta alcanza te leu p'afor di Antillas.

Como cu Sr. Zadoks quier saca probecho mas tantu posible goodwill dje nomber „El Globo" lo bini riba e extension aqui e nomber „El Globo" cu bao di dje: „afiliated with Aruba Trading Company".

Door di e acuerdo cu El Globo, por consegui awor cerca Aruba Trading Co., segun cu nos ta informa ajera, riba cada articulo di portret riba 20 dollar, un garantia di un anja.

Como cu e empresa aqui via El Globo tambe a bira miembro di Interphoto, cual ta un organizacion internacional di institutonan di reparacion pa articulonan fotografico, e articulonan cumpra cerca A.T.C., por ser dreeba un anja largu cerca decenanan di stacionnan di reparacion over di enter mundo. Por chemplo solamente na Hulanda bo ta hanja siete dje semehante empresanan di di reparacion, esta na Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Breda, Enschede, Leiden y Overveen. Ta merece tambe di ser menciona aqui cerca, cu ta solamente tallernan di reparacion cu a proba nan calidadnan por hanja ocasion di bira miembro di Interphoto.

Proyecto Scott

Extension di ATC ta proyecta door di oficina di construccion di Petrona & Croes (Aruba) N.V. E schetsnan ta dje conocido arquitecto dje oficina aqui cu ta Geo A. Scott. E trabao ta favoreci na un dje cuater inscriptornan invita cu a cobra mas barata, cu ta Bouwmaatschappij „Aruba" N.V.

Den un dje dianan aqui lo nan cuminza cu e trabao y ta spera cu den cuater luna e trabao lo bini cla. E construccion nobo lo ser parti den dos seccion pa medio di un muraya di glas. Den un parti ta bini e seccion di portret: empresa di articulonan di moda pa caballeronan. E seccion di portret lo ta provisto di un proyectiekamer y geluidskamer, unda radio, tapercoorder y aparatonan di proyeccion lo ser demostra na clientenan.

E edificio nobo construi lo ta completamente aireacondicionado. E luga den e actual empresa di A.T.C. na unda awor e seccion di portret ta instala, den futuro lo cambia na un seccion di licores. Door dje espacion cu a ser consegui awor pa medio dje extension aqui den e pacus, lo bini na su debido tiempo tambe un seccion special di articulonan domestico.

Na Londen a termina e encuentro Arsenal—Birmingham City den un empate di 1—1. Esaqui ta un portret durante un desafio entre e alero izquierda Skirton (Arsenal) y e back derecho Farmer (Birm.).

SU UNICO ANHELO

pa Tuyuchi

— No. 4 —

„Ai, pero toch tur esaki ta soquetada. Ta kico ta sirbi nos si nos papia riba esej. Cuanto tempo bo ta keda aki?"

„Exactamente 48 ora. Esei no ta mucho largu; pero esei lo ta suficiente. Mi tin un bon idea."

„I ta cual esei?"

„Mi ta hiba bo cerca mi mama. Cerca dje bo ta hanja un bon alojamiento i bo ta mucho mas salvo cu aki."

„Ta pa ki motibu bo t'asina preocupa pa mi? Tin aki asina tantu muhe cu bo por ofrece esei meseos cu mi. Ta 48 ora b'a bisa? Wel, tin hende pa kendenan e temporada aki hasta nifica tur cos i toch nan ta descuida i no por hanje back mas. Esei ta inhuicioso, n' ta berdad? Lo bo menosprecia mi of hanja un idea robez di mi si mi suplica bo e 48 oranan aki?"

„Ta claro cu no", e hoben a responde. Mi mes ta ofrece bo nan."

„No. Bo kier a hiba mi bao di seguridad i esei ta hustamente loke mi no ta desea.

Lo mi kier keda aki mes, den e cuarto aki huntu cu bo i lubida mundu p'afor di nos. Mi no por splica bo mi deseo mas cla. Ho mester cumpli cune sin puntra mi nada mas."

„I kico lo socede despues dje 48 oranan anto?"

„Mi n' sa. Kizas lo no tin nada mes mas. Bo ta haci anto loke mi ta desea?" „Solamente bau di un condicion. Bo ta bai cai drumi awor i trata na pega sonjo. I kizas ora cu bo spierta tur cos ta parce distinto."

El a haci loke e hoben a exigi di dje. I pronto en realidad el a pega sonjo. E tabata drumi asina duru cu e no a ripara mes cu e hoben a cologa su mantel na kapstok i cu haciendo esci un carta a cai abao na suela. E hoben a zak abao cohe y a leze, no obstante un stem den su interior a prohibie na haci esaki.

„Carlota Huland: awor mi conoce bo secreto. Mi no por desenganja bo".

Nan dos a pasa oranan buntu den e cuarto. Oranan cu tabata inolvidable. Wel nan tabata tende zonido di sirenanan i alarma, pero nan no a preocupa cu nada di esaki, como nan no tabatin oido ni tempo pa nada otro. Ni un seconde nan kier a perde. Precisamente 48 ora nan a keda hiba un pa otro i en realidad ora cu a yega momentu di despedida Carlota tabata completamente cambia.

El a hiba luitenant Nicolas Mobiel stacion i a large pasa su braza den esun di dje. Corto prome cu nan a yega stacion, ei a keda para diripiente i a keda ta mira e hoben cu wowonan ancho abri.

„Nicolas, mi...... mi mester bisa bo algu. No, bo mester scucha mi. Ta imposibel pa mi larga bo bai asina."

„Bo n' tin nada mas di bisa. Mi mes sa tur cos. Mi sa cu tur esaki a socede pasobra bo kier a logra algu. Mi no ta malcontentu. Al contrario, mi ta masha agradecido."

„No, bo n' por comprende mi; ta p'esei mes bo tin di scucha mi. Si; ta berdad cu mi kier a logra algu. Bo no a puntra mi nada, pasobra mi no tabata kier esei, pero awor bo tin di tende loke mi kier bisa bo. Mi ta casa net un anja pasa. Mi casa tabata nifica tur cos pa mi; sin dje bida no tabatin nificacion pa mi. M'a keda ta spera riba dje continuamente: cu enter mi curazon mi a garra mi na su cartanan. Ni un minunt e homber aki no por a sali foi mi pensamentunan i un momentu m'a pensa cu mi no por a soporta e bida solitario aki mas. M'a bandona Berlin anto i mi no tabata sospecha cu despues Joost lo a bini cas. El a busca mi, mi sa com desespera lo e tabata. Ora cu m'a regresa tabatin un carta riba mesa. Como 48 ora el a keda ta spera riba mi, pero enbano. Bo por figura bo un idea di martirio durante e entretiempo? Tabata existi solamente un consuelo pa mi. I m'a garra mi na esaki. Mi tabata spera cu un dia lo mi por logra locual mi a tira 'fo. M'a loke cu m'a perde mi n' por hanja back mas. Joost a muri, cuater seman pasa. Nan a mate den gera. Oh mi Dios, ta kico mi a haci?"

E mucha muhe a cuminza ta jora amargamente. I Nicolas a comprende cu esakinan tabata e prome lagrimanan cu e hoben aki a derrama pa morto di su casa. Cuidadosamente el a pasa su man rond di su garganta i el a hale den su curpa.

„No desespera, Carlota. Mi ta comprende bo dolor."

„Pero m'a enganja boto tur dos. Tantu Joost como abo. Mi kier a hanja tranquilidad, pero awor mi ta mucho mas leu."

„B'a priminti mi cu lo bo bai cerca mi mama. Aya bo tin di keda spera riba mi i ora cu mi regresa lo mi muntra bo cu bo no a enganja ningun hende."

„Mi no por spera riba bo, Nicolas. Mi no por, pasobra cada bez di nobo mi tin di corda riba mi esposo Joost. Kizas cu tempu lo yuda mi lubida hopi cos."

„Pero toch lo bo priminti mi di sea balente! Maske kico pasa, trata pa bo no ta solitario mas."

E mucha muhe a sagudi cabez bao di su lagrimanan. I agradecido el a keda ta mira e hoben den su cara.

Nan a alcanza e stacion. E trein a corre drenta stacion i algun minuut despues Nicolas tambe a disparce foi den su bida. E tambe a bai frontera i a sigi e mes destino di su esposo defunto. Manera paraliza el a keda ta waya e hoben den trein cu man, sin tabata na estado di por a pensa nada mas. Un anciano a bai para banda di dje i a keda ta mire jen di compasion.

„No sea asina preocupa, senjora, pronto gera lo caba. I bo casa lo bolbe casi sigur."

„Mi casa?" Carla a grita, sin tabata consciente cu e tabata expresa su pensamentunan na boz altu. Mi casa no ta regresa hamas. Oh Joost, ta kico mi mester haci awor? Ho n' sa cu mi ta hoben? Bo n' sa cu mi ta siuti bo falta? Ho n' sa? Oh ta berdad, B'a muri. Ho no ta existi mas den e bida aki........"

CISCO KID

1. „Con mi mester haci pa scapa?" „Scapa Pancho. lo ta un verguenza" 2. „Si bon ta stimele. bo mester laga é kibra cu bo" „Mi ta perdi." 3. Mientras.... „Mi kier sa, Duquesa. cu Cisco ta bay trastorna tur cos. e ta bibo" „Si...., pero mi sa con manejele."



JUAN EL INTREPIDO

1. „Mester hiba e mucha aki na e hospital di e barco. boso busca un cama di carga. abo Myo Syn. prepara un Hipodermica....." 2. „Ken abo ta. kiko bo ta haciendo pa mi cas?" „Bo jiu ta grave Sr.. nos ta bay hibele pa operele". 3. „Jamas. ningun hende muhe lo bai experimenta ariba mi jiu."



DICK TRACY

1. „Ora cu el a bisa „AH ZCSPJZ". e bestianan ta laga e carni para." „AH ZCSPJZ", ta e comando supremo". 2. „Toch nos mester tira e bestianan." „Mester tin un otro manera." 3. „Ey. we'ta e mucha a pega sonjo." „Pasami e palo ey." 4. „AH SZCPJZ".



RIP KIRBY

1. „Lo mi sinjabo." 3. „Papia cu mi Sr."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Te mayan. mi kier meen si mi familia no bula mi cabez afor." „Bo no worry, Eva." 2. „Con ta. tur cos ta bon akinan?" „Eva. mi jiu..." 3. „No ta kier mi no kier pa bo sali. pero.... no ta mihor si bo laga nos sabi ta na unda bo a keda?"



PEPITA

1. „Lorenzo tin un raton den cas." 2. „Bon. bo no ta pensa pa haci nada. Lorenzo?" „Di kiko?" 3. „Di e raton cu tin den cas". 4. „M'a kere cu bo tabata contami un cuenta."



LORD SU SPLICACION DI POLITICA EXTERIOR DI INGLATERRA

BRIGHTON 12 okt. — Durante e sesion di inauguracion di e congreso anual di e partido conservativo ingles e minister Ingles di exterior. Lord Home a duna un explicacion riba e politica di exterior di Inglaterra.

Na contestacion di e debatenan riba un resolucion. den cual nan ta duna aprobacion na e firmeza di gobierno Ingles y su aliadonan pa defende libertad di Berlin. e minister a declara. cu algun hende ta papia pa ninga di bringa pa e Alemannan.

Pero esaki no ta e punto principal. E asuntu ta. cu den henter mundu libertad ta expone na peliger. y na Berlin e peliger aki ta mas urgente.

E problema directo ta libertad di e poblacion pa hiba un bida manera nan kier. e derecho di aliadonan pa ta na Berlin y defende e libertad aki y derecho pa tin entrada liber den e ciudad.

Eseynan ta e tres puntonan cu minister Ingles di exterior a bisa.

PROFESOR EMELJANOV A REGRESA MOSKOU

VIENNA 12 okt. — Profesor Emeljanov. e lider di e delegacion Ruso na e oficina internacional pa energia nuclear na Vienna. a bolbe na Union Sovietica. Manera ta conoci Emeljanov. a representa su pais durante 4 anya na Vienna.. y a opone su mes fuertemente contra die eleccion dje Sueco Eklund como director general di e oficina.

DISCUSION ENTRE MAC MILLAN Y GROMYKO NA LONDEN

LONDEN 12 okt. — Despues di su entrevista cu e premier Ingles MacMillan Gromyko a bisa cu e tabatin un conversacion masha interesante y util riba e preguntanan. cu tur dos pais tin interes.

Naturalmente nos a cambia idea riba e kestionnan. manera nan ta yame na Occidente. of mas mihor e kestion di e tratado di paz cu Alemania. manera nos ta describi e problema mas exacto. segun Gromyko. Despues cu mi entrevista cu MacMillan. asina e Ruso a bisa. y mi conversacionnan cu hefenan di estado Mericano. mi tin e impresion.. cu poco poco nan ta comprende mas mihor. cu tur gobiernonan responsabel y den prome lugar gobiernonan di potencianan grandi mester haci esaki pa evita un choke y pa hanya un resolucion pacifico pa tur problemanan importante. Mi ta di opinion cu tur conversacion util ta un paso adelante. aunke cu tin biaha ta dificil bisa exactamente cuanto nos a bai dilanti. asina e ruso a declara. E minister di exterior di Inglaterra. Lord Home a ofrece su colega Ruso un comida.



ARIES
21 Maart — 18 April



Trata tantu cu bo por pa bo pasa e dia di awe tranquilo. Limita gasto di cosnan di luho.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Quizas cu lo bo tin di pasa un viaje corto. No conta cu hopi sosten di amigu of gruponan.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Demonstra bo mes awe mainta mas alegre i agradable. Otronan ta tabla bo proceder.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Atrobe bo ta rodea pa pensamentunan diferente. Bo no ta na estado di traha seriamente.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



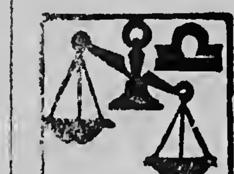
Bo no por hanja faboman favorable of atencion den asunto di nan personal.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Otronan aparentemente ta robez den nan proceder. Bo ta vence nan si bo trata nan carinjoso.

LIBRA
24 September — 23 October



Interesnan pa trabao ta merece algu di atencion. No larga bo simpatia seduci bo.

24 October — 22 November
SCORPIO



Quizas bo tin e inclinacion di quibra tur amistad cu amigunan, pero sea tactica i domina bo.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Bo obligacion ta di tuma pasonan pa bo regla un asunto serio. Atardi lo bo tin mas suerte.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Asuntunan di amigu i personanan queri awe ta den algun tension i desarmonia. Queda bo calmo.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



No spera mucho ventaja awe di asuntonan financiero. Trata na alza bo meritonan.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Tantu awe como majan bo nomber ta sxpresa pa bon i bo ta bira popular. Tuma un posicion formal.

EL FUTURO DE LAS ZONAS ARIDAS DEL PLANETA

Por no prestar la debida atención a las lecciones de la historia, el hombre moderno suele equivocarse y pagar un olto precio por sus errores cuando trata de rehabilitar las zonas aridas del planeta.

Tal es la advertencia y, al mismo tiempo, la principal conclusión de un estudio que la Unesco acaba de publicar, en inglés, bajo el titulo „A History of Land Use in Arid Zone", en su colección consagrada a los problemas de las zonas aridas. El estudio tiene cuatrocientas paginas y es el resultado de la colaboración de catorce hombres de ciencias, expertos en la materia. (1)

En estas paginas se examinan los métodos ideados por el hombre, desde hace milenios, para fertilizar la tierra, asi como los factores que determinan el empleo respectivo de los diferentes métodos. Asi, por ejemplo, el mas comun de todos los empleados para que „florezcan los desiertos" consiste en una enorme obra de albañileria, gigantesca presa con la que se forma un lago o embalse, que a su vez alimenta una serie de canales de riego.

Ahora bien, acontece que, de acuerdo con los estudios geograficos e históricos que se hau hecho, el eminente especialista que ha dirigido la publicación de esta obra, el profesor L. Dudley Stamp, profesor honorario de Geografia Social en la Londen School of Economics, puede advertirnos de un hecho sorprendente: „todo tiende a demostrar cada vez mas que este sistema constituye, en verdad, un error fundamental", que se explica por dos razones.

En primer lugar, desde la mas remota antiguedad, las aridas - como el valle del Nilo, por ejemplo, han sido regadas por los rios durante las crecidas que traen aguas fangosas desde las montañas. Estas aguas dejan su preciosa carga de fango sobre las tierras inundadas. Pero los métodos modernos sólo utilizan el agua clara de los embalses de las presas. En lugar de las materias fertilizadoras de antes, hoy se emplean otros medios artificiales que terminan por acumularse y obstruir, como es el caso en varios lugares de los Estados Unidos. Y en segundo lugar, nuestros sistemas actuales de embalses y canales provocan una gran evaporación en las zonas aridas de las regiones calidas. Y asi tenemos que si el agua se evapora, sus sales permanecen en el suelo, aumentado la salinidad del mismo. Y de aqui se desprende una de las mas graves amenazas que pesan sobre las zonas aridas.

El profesor Stamp, apoyandose en los reunidos en este estudio de la Unesco, sugiere que se adopten otros métodos. Uno de esos métodos, por ejemplo, podria ser la utilización de embalses suterraneos y la distribución del agua por medio de una red de tuberias, lo cual constituiria una variante moderna del antiguo sistema de galerias aplicado en ciertas zonas aridas, tanto en el Norte de Africa como en ciertas partes de la China.

El profesor Stamp ataca igualmente ciertas teorias sobremanera difundidas acerca del problema de la erosión de los suelos, y que necesitan rectificación. Ciertos experimentos llevados a cabo en Australia y la U.R.S.S., y de los cuales trata el estudio al cual nos referimos, indican que el suelo puede ser rehabilitado en un tiempo relativamente corto.

Pero las cuestiones agricolas no son las unicas que se presentan cuando se trata del problema de las zonas aridas.

Asi es el caso de meditar sobre el hecho de que la historia demuestra que las civilizaciones del desierto, tanto en Babilonia como en los imperios del Sahara maridional y en ciertas regiones de la América precolombia, fueron esencialmente urbanas. Hoy, por ejemplo, el crecimiento demografico en las zonas aridas rebasa en mucho el de las otras zonas. En efecto, una vez que el hombre ha adaptado su vida a las condiciones de la región arida, la existencia puede ser mucho mas agradable y mucho m[...] saludable en un clima seco. Y el pro[...]sor Stamp concluye diciendo que tal v[...] en el futuro, la mejor manera de re[...]bilitar las zonas aridas consistira en [...] construcción de centros industriales, [...]rededor de los cuales se mantengan [...]nas de cultivo.

Otros de los comentarios hechos [...] el profesor Stamp al citado estudio [...] refiere a la necesidad de contar con [...]pas e indices minuciosos de los facto[...] humanos, históricos y fisicos que c[...]curren en el problema de las zonas [...]das.

En el pasado, le ausencia de una [...] documentación sobre el problema ha [...]do origen a muchos errores tragi[...] Tales mapas e indices, preparados [...] acuerdo con una detallada investigac[...] topografica, geológica e hidrografica [...]mitiran descubrir lugarés bajos de [...] superficie terrestre, aunque de poca [...]fundidad, donde la humedad sea sufic[...]te para el cultivo. Ya, por ejemplo, [...]les terrenos se cultivan en la U.R.S.S. [...] en el Sudan.

Pero la conclusión principal del [...]tudio sobre las zonas aridas es la de [...] nuestra vieja historia en esas zonas [...]muestra el delicado equilibrio que e[...]te entr el hombre y la naturaleza [...]le rodea. Esa historia, ademas, h[...] hincapié en los varios factores que [...]den romper ese equilibrio de modo [...]daderamente desastroso ya que el m[...]gen de error que en este caso puede [...] tolerado es mucho mas reducido que [...] otras partes. Y el profesor Stamp, [...]cluyendo sus comentarios a los dive[...] estudios de la obra, dice:

„La condición precaria de tal eq[...]brio existe siempre e impone de s[...] la necesidad de preparar y ejecutar [...] un cuidado extremo todo proyecto [...] se refiera a una zona arida. Una [...] presa, en enfecto, puede ser, por [...] parte, una obra admirable desde el p[...]to de vista de la técnica y un frac[...] total, por otra, debido a que el s[...] de la región del caso no permite un [...]go conveniente. Igualmente, la pres [...] el sistema de riego pueden ser los [...]jores posibles y, sin embargo, no be[...]ficiar a la población porque el médic[...] el técnico en cuestiones de hidrologia [...] han sabido colaborar eficazmente [...] la lucha contra las enfermedades o [...] que no han utilizado acortadamente [...] no han comprendido los datos que [...] ofrecia el sociólogo, etc. Cada proy[...] debe, en verdad, fundarse sobre estu[...] completos, detallados y coordenados [...] otros, de modo que ningun aspecto [...] problema escape a la atención y [...] examen de los técnicos antes de ad[...]tar este o aquel método para rehab[...]tar una zona arida......"

Nueva Sede del Centro Internacional de Periodismo para la América Latina

Menos de dos años después de [...] creación, el Centro Internacional de [...]tudios Superiores de Periodismo [...] América Latina, que ha venido func[...]nando en Quito, inaugura sus prop[...] locales en un nuevo edificio de la C[...]dad Universitaria de la capital ecuato[...]na.

El 28 de agosto pasado se llevó [...] cabo la ceremonia Inaugural en p[...]sencia del señor Presidente del Ecua[...] y de distinguidas nacionales y extra[...]ras, la cual sirvió ademas para dar [...]cio a la segunda temporada de estu[...] del Centro en la que participan [...]viente becarios de la Unesco, proced[...]tes de varios paises latinoamericanos.

Este Centro Internacional de Estud[...] Superiores de Periodismo fue creado [...] 1959 con los auspicios de la Unesco [...] con la colaboración del Gobierno ecua[...]riano y de la Universidad Central [...] Ecuador.